



**Memorandum of Understanding
Between Helwan University - Cairo
Arab Republic of Egypt
and**



مذكرة تفاهم
بين جامعة حلوان - القاهرة
جمهورية مصر العربية
و

Instituto Superior Politécnico da Caála, corporate entity no. 5125003166, headquartered in Caála, Teixeira Gomes Street, Instituto Superior Politécnico da Caála building, represented here by its President, Hélder Lucas Chipindo.

المعهد العالي البوليتكنيكي في كايلا، الكيان القانوني رقم 5125003166، مقره في كايلا، شارع تيشيرا جوميس، مبنى المعهد العالي البوليتكنيكي في كايلا، يمثلها هنا رئيسه هيلدر لوكاس تشيبيندو.

In order to strengthen the ties of cooperation and relations in the fields of science, education and culture, it was agreed to sign a Memorandum of Understanding including the following articles:

رغبة من الطرفين في توثيق روابط التعاون والعلاقات في مجال العلوم والتعليم والثقافة، فقد تم الاتفاق على توقيع مذكرة تفاهم تتضمن المواد الآتية:

Article (1): Aims

The MoU aims at achieving the following:

- Transfer of knowledge between both institutions.
- Reinforcing academic, scientific, and cultural exchange opportunities between both institutions
- Collaboration in scientific research activities between both institutions.

(مادة 1): الأهداف

تهدف مذكرة التفاهم إلى ما يلي:

- نقل المعرفة بين المؤسستين.
- تعزيز فرص التبادل العلمي والثقافي والأكاديمي بين المؤسستين.
- التعاون في أنشطة البحث العلمي بين المؤسستين.

Article (2): Cooperation Activities

The cooperation between the two undersigned universities will take the form of -but not limited to- the following:

1. Organization of conferences, exhibitions, seminars, workshops, symposia, and short courses in common areas of interest.
2. Exchange of publications and scientific information.
3. Joint publications in scientific journals.
4. Design of joint programs, courses, and curricula
5. Collaboration in joint research projects.
6. Organization of joint teaching activities

(مادة ٢): أنشطة التعاون

يتضمن التعاون بين الجامعتين الموقعتين أدناه - على سبيل المثال لا الحصر - الأنشطة الآتية:

- ١- تنظيم المؤتمرات والمعارض وورش العمل والندوات والدورات القصيرة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
- ٢- تبادل المعلومات والنشرات العلمية.
- ٣- النشر الدولي المشترك بالمجلات العلمية.
- ٤- تصميم برامج ومقررات ومناهج مشتركة.
- ٥- التعاون في المشروعات البحثية المشتركة.
- ٦- تنظيم أنشطة تعليمية مشتركة.
- ٧- تنظيم البرامج والأنشطة الثقافية المشتركة.

7. Organization of joint cultural programs and activities.
8. Organization of joint training programs for students, academic and administrative staff.
9. Holding regular meetings - if necessary - to review and evaluate previous activities and to discuss new areas of future cooperation.
10. Exchange of both academic and administrative staff.
11. Exchange of undergraduate students, postgraduate students and researchers.
12. Collaboration in joint supervision at the master's and PhD levels.

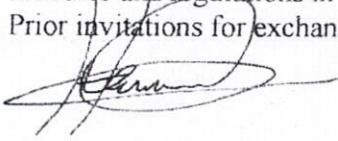
Article (3): Coordination

- Each party shall nominate a coordinator to follow up the implementation of the activities mentioned in this MoU.
- The coordinators of the MoU in both parties shall be in contact on regular basis in order to ensure the proper execution of the articles of the MoU.

Article (4): Implementation

All mutual activities and exchanges conducted between the two institutions are subject to:

- The activities shall be carried out according to the needs and priorities of each institution.
- The implementation of any activity requires obtaining the necessary approvals and following the procedures and regulations governing this matter.
- To implement the activities, the sending party shall be responsible for its delegates while the receiving party shall cover the cost of stay and lodging at the university dormitories.
- Both Parties may seek further means of cooperation in specific areas through signing annexes to the current MoU which are subject to the required approvals according to the rules and regulations in this regard.
- Prior invitations for exchanges are required.



- ٨- تنظيم برامج تدريب مشتركة للطلاب وأعضاء هيئة التدريس والإداريين.
- ٩- عقد اجتماعات بصفة منتظمة - إذا لزم الأمر - لمراجعة وتقييم الأنشطة السابقة ومناقشة المجالات الجديدة للتعاون المستقبلي.
- ١٠- تبادل أعضاء هيئة التدريس والإداريين.
- ١١- تبادل طلاب المرحلة الجامعية الأولى (البكالوريوس) وطلاب الدراسات العليا والباحثين.
- ١٢- التعاون في الإشراف المشترك على رسائل الماجستير والدكتوراه.

(مادة 3): التنسيق

- يقوم كل طرف بترشيح منسق لمتابعة تنفيذ الأنشطة المذكورة في مذكرة التفاهم الحالية.
- يقوم منسقا مذكرة التفاهم بالتواصل بشكل منتظم لضمان التنفيذ السليم لبنودها.

(مادة 4): التنفيذ

- جميع الأنشطة وعمليات التبادل الأكاديمي بين المؤسساتين الواردة في المادة (2) تخضع للآتي:
- تنفذ الأنشطة وفقا لاحتياجات وأولويات كل مؤسسة.
 - يتطلب تنفيذ أي نشاط استصدار الموافقات اللازمة واتباع الإجراءات واللوائح المنظمة في هذا الشأن.
 - يتطلب تنفيذ الأنشطة أن يتحمل الطرف المرسل نفقات سفر أعضائه، ويتحمل الجانب المستقبل نفقات السكن والإعاشة بالجامعة.
 - يمكن لكلا الطرفين التعاون في المزيد من المجالات في تخصصات محددة من خلال توقيع ملاحق لمذكرة التفاهم الحالية ويتعين الحصول على الموافقات اللازمة على كل منها واتباع الإجراءات واللوائح المنظمة في هذا الشأن.
 - تتطلب أنشطة التبادل الأكاديمي خطابات دعوة مسبقة.



- Each institution can access the research infrastructure of the other institution.
- All information generated from the joint activities carried out under this MoU will be at the disposal of the two institutions and are subject to protection of the common intellectual property rights.

Article (5) Legal and Financial Obligations

- This MoU does not create any legally binding obligations between the parties, nor does it place any financial obligations or supplementary funding commitments on either party. However, each party has the right to find either an internal or external source of funding in order to carry out the activities mentioned in the MoU
- According to the regulatory policies of the two institutions, academic exchange students pay the tuition fees to their home university, while the tuition fees of the host university shall be waived.
- In case of emergency, the host university shall incur the medical costs.

Article (6) Duration, Amendments and Termination

- The MoU shall be effective for a period of three years from the date it is signed by both Parties, and to be renewed for the same period upon the approval of the two parties, unless written notice is given six months prior to its termination. In this case, the termination does not alter the responsibilities of the parties concerning the programs being executed during the time of termination.
- In case of amendment of one or more of the MoU articles, with the consent of both parties, the amendment will follow the same procedures needed for this MoU to enter into force.

Any disputes between the Parties arising from the interpretation and implementation of this MoU shall be resolved through negotiations between the Parties, and in case of failure, either party has the right to

- يمكن لكلا من المؤسسات الاستفادة من الإمكانيات المتاحة بالمؤسسة الأخرى في مجال البحث العلمي المشترك.
- تكون كافة المعلومات الناتجة عن الأنشطة المشتركة التي تنفذ بموجب مذكرة التفاهم الحالية متاحة للمؤسسات وتخضع لحماية حقوق الملكية الفكرية المشتركة للطرفين.

مادة (5) الالتزامات القانونية والمالية

- لا ينتج عن مذكرة التفاهم الحالية أي التزامات قانونية أو مالية بين الطرفين، ولا تلزم هذه الاتفاقية أي منهما بالتزامات تمويل إضافية. وعلى الرغم من ذلك، يكون لكل طرف منهما الحق في العثور على مصدر تمويل داخلي أو خارجي لتنفيذ الأنشطة المذكورة بالاتفاقية.
- وفقاً للوائح المنظمة في الجامعتين، يلتزم طلاب التبادل الأكاديمي بدفع الرسوم الدراسية لجامعتهم الأم، ويتم إعفائهم من دفع الرسوم الدراسية في الجامعة المضيفة.
- في حالة الطوارئ، تتحمل الجامعة المضيفة التكاليف الطبية.

مادة (6) المدة والتعديل والإنهاء

- تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية لمدة ثلاث سنوات من تاريخ التوقيع وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يبد أحد الطرفين الرغبة في إنهاء العمل بها، وذلك من خلال إخطار كتابي بمدة لا تقل عن ستة أشهر من تاريخ إنهاء العمل وتظل الأعمال والأنشطة المشتركة التي بدأ العمل بها سارية حتى الانتهاء منها.
- في حالة إجراء تعديل على مادة أو أكثر من مواد مذكرة التفاهم بموافقة الطرفين، يدخل هذا التعديل حيز النفاذ بذات الإجراءات التي أتبع لتدخل هذه المذكرة حيز النفاذ.

- في حالة وجود خلاف أو نزاع بين الطرفين، يتم تسويته بالطرق الودية وعبر القنوات الدبلوماسية بين البلدين، وفي حال فشل المفاوضات يحق لأي من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم من خلال تقديم إشعار مسبق للطرف الآخر قبل ثلاثين يوماً من الإنهاء.



terminate the MoU by giving a prior notice to the other party 30 days prior to the termination.

Signed on / / in copies in Arabic and English languages, all the texts being authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

MoU Coordinator
Name in full: Osvaldo Augusto Chissonde Mame
Faculty:
Position: Vice-President for Cooperation and Exchange
Tel. No. 923 236 700
E-mail: osvalneusiomame@gmail.com
Instituto Superior Politécnico da Caála
University President: Ph.D Helder Lucas Chipindo
Signature:
Date: 23.04.2023



اعتمد بتاريخ / / من أصول بلغات العربية والإنجليزية، ولكل منهما نفس الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير أحد بنود المذكرة يتم الرجوع إلى النص باللغة الإنجليزية.

منسق الاتفاقية
الاسم بالكامل:
Name in full:
الكلية:
Faculty:
الدرجة الوظيفية:
Position:
رقم التليفون:
Tel. No.:
Email:
جامعة حلوان
Helwan University
رئيس الجامعة: أ.د. السيد قنديل
التوقيع: University President: Prof. Sayed Kandil
التاريخ: ... / ... / ...